

The Planet on the Table

(1988 rev.2002, 2009)

高橋悠治

Yuji Takahashi

Piano

The first system of music is written for piano. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The treble staff begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The bass staff has a half note G3, followed by quarter notes A3, Bb3, and C4. The piece concludes with a final chord of G3, Bb3, and C4.

The second system continues the piece. The treble staff features a half note G4, quarter notes A4, Bb4, and C5, followed by quarter notes Bb4, A4, and G4. The bass staff has a half note G3, followed by quarter notes A3, Bb3, and C4. The piece concludes with a final chord of G3, Bb3, and C4.

The third system continues the piece. The treble staff features a half note G4, quarter notes A4, Bb4, and C5, followed by quarter notes Bb4, A4, and G4. The bass staff has a half note G3, followed by quarter notes A3, Bb3, and C4. The piece concludes with a final chord of G3, Bb3, and C4.

The fourth system continues the piece. The treble staff features a half note G4, quarter notes A4, Bb4, and C5, followed by quarter notes Bb4, A4, and G4. The bass staff has a half note G3, followed by quarter notes A3, Bb3, and C4. The piece concludes with a final chord of G3, Bb3, and C4.

(Pianist murmurs the text)
Ar-----i-----el was glad he had writ--ten his poems.

They were of a re--mem-----berd time

Or of something seen that he _____ liked.

O-ther makings of the sun Were waste and wel-----ter

And the ripe shrub with-----ered.

His self and the sun were one

And his poems, although mak---ings of his self,

Were no less mak----ings of the sun.

It was not im--por--tant that they sur-vive. What mat-ters is that

they should bear Some lin--e--a--ment or char--ac--ter,

Some af---flu-ence, if only half-perceived, In the poverty of their words,

Of the plan-----et which they were part.

The Planet On The Table (1953)
Wallace Stevens

Ariel was glad he had written his poems.
They were of a remembered time
Or of something seen that he liked.

Other makings of the sun
Were waste and welter
And the ripe shrub writhed.

His self and the sun were one
And his poems, although makings of his self,
Were no less makings of the sun.

It was not important that they survive.
What mattered was that they should bear
Some lineament or character,

Some affluence, if only half-perceived,
In the poverty of their words,
Of the planet of which they were part.

テーブルの上の惑星(1953)
ウォレス・スティーヴンス

エアリエルは詩を書いたことをよるこんだ
思い出に残る時間や
見て気に入ったものの詩だった

そのほかに太陽がつくったのは
浪費と混乱
しげった灌木がのたうっていた

自分と太陽は一つだった
詩は 自分でつくったとはいえ
太陽がつくったのではないとは言えなかった

詩は生き残らなくてもよかった
だいじなのは 詩がこの惑星の一部であって
ある輪郭や性格を

あるゆたかさを
ことばの貧しさのなかで いくらかでも
はらんでいなければならないことだった